



...partnerstwo dla wspólnego rozwoju...



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu „Tatry” w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczypospolita Polska – Republika Słowacka 2007 - 2013.

„Polsko-Słowackie Lato”

„Polsko-Słowackie Lato” to pierwszy transgraniczny projekt realizowany przez Gminę Tokarnia w partnerstwie z Gminnym Ośrodkiem Kultury i Sportu w Tokarni oraz partnerem zagranicznym gminą Vitanová ze Słowacji. Vitanová realizowała projekt komplementarny po słowackiej stronie granicy pn. „Potyczki sportowo-kulturalne”. Oba projekty były ze sobą ściśle powiązane, a zadania w ramach projektów przeplatały się czasowo w okresie od lipca do sierpnia bieżącego roku.

Celem projektu „Polsko-Słowackie Lato” był rozwój współpracy partnerskiej pomiędzy polską a słowacką społecznością, poprzez zacieśnienie więzi na różnych płaszczyznach: społecznej, kulturalnej i instytucjonalnej.

Gmina Tokarnia współpracuje z gminami słowackimi: Vitanová, Liesek, Čímhová już od 12 lat, wstąpienie obu krajów do Unii Europejskiej dało nowe możliwości współpracy, zrealizowany mikroprojekt „Polsko-Słowackie Lato” był pierwszym przedsięwzięciem realizowanym wspólnie przez partnerów ze Słowacji i Gminy Tokarnia ze środków Unii Europejskiej, tworząc bazę do kolejnych innowacyjnych projektów w przyszłości.

W ramach projektu zrealizowane zostały następujące zadania:

1. IV Międzynarodowe Zawody Pożarnicze w Tokarni w dniu 5 lipca 2009 r., w których wzięło udział 10 drużyn z gminy Tokarnia, w tym 3 drużyny młodzieżowe i jedna drużyna kobieca oraz po 1 drużynie z gminy: Vitanová, Liesek i Čímhová. Podczas zawodów strażacy wspólnie doskonalili metody ratownicze oraz mieli okazję do nawiązania przyjaznych stosunków partnerskich, była to również jedyna okazja do zapoznania się ze sprzętem przeciwpożarowym swoich partnerów. Organizacja zawodów przyczyniła się także do popularyzacji zagadnień ochrony przeciwpożarowej wśród społeczeństwa.

W poszczególnych kategoriach klasyfikacja przedstawiała się następująco:

- W grupie „A” Drużyn OSP z Gminy Tokarnia

I miejsce OSP Tokarnia, II miejsce OSP Bogdanówka, III miejsce OSP Skomielna Czarna.

- W grupie „C” Kobięcych Drużyn Pożarniczych – OSP Skomielna Czarna

- W grupie Młodzieżowych Drużyn Pożarniczych:

I miejsce OSP Tokarnia, II miejsce OSP Krzczonów, III miejsce OSP Skomielna Czarna.

- W grupie drużyn OSP ze Słowacji;
I miejsce OSP Čimhová, II miejsce OSP Čimhová, III miejsce OSP Liesek

W wyniku realizacji niniejszego zadania osiągnięty został pierwszy cel bezpośredni projektu, tj. nawiązanie stałej współpracy i przyjacielskich stosunków między OSP z gmin partnerskich, w tym podpisanie umowy o współpracy.

2. Udział w Międzynarodowych Zawodach Sportowych w Liesku, które odbyły się 12 lipca 2009 r. w ramach projektu komplementarnego pn. „Potyczki sportowo-kulturalne” Zawody w piłkę nożną zostały rozegrane między drużynami: Beskidu Tokarnia i Cyrhla reprezentujących Gminę Tokarnia oraz drużynami piłkarzy z Vitanovej, Liesku i Čimhovej. Wynik zawodów sportowych okazał się pomyślny dla Gminy Tokarnia, która to zajęła pierwsze miejsce zarówno w kategorii juniorów, jak również seniorów.

3. Międzynarodowe Zawody Sportowe w Tokarni rozegrane w dniu 9 sierpnia 2009 r. Zawody sportowe przeprowadzone zostały w 2 konkurencjach sportowych: piłka nożna oraz siatkówka. W zawodach wzięły udział drużyny sportowe z gmin: Tokarnia, Vitanová i Liesek. Do rywalizacji o Puchar Międzynarodowych Zawodów Sportowych w piłce nożnej stanęły 3 drużyny z Gminy Tokarnia oraz po jednej drużynie z partnerskich gmin ze Słowacji. I miejsce zajęła drużyna Beskidu Tokarnia, II miejsce -Cyrhla Krzczonów, III miejsce drużyna Franciszek ze Skomialnej Czarnej, na IV miejscu uplasowała się drużyna z Vitanovej, natomiast na V miejscu – Liesek.

Realizacja niniejszego zadania przyczyniła się do osiągnięcia drugiego celu bezpośredniego projektu, tj. popularyzacji sportu wśród mieszkańców gmin partnerskich pogranicza polsko-słowackiego. Zarówno produkty jak i rezultaty zaplanowane do osiągnięcia w ramach tego zadania zostały zrealizowane.

4. Udział w Międzynarodowych Zawodach Pożarniczych w Vitanová w dniu 16 sierpnia 2009 r. w ramach projektu komplementarnego pn. „Potyczki sportowo-kulturalne”. O Puchar Starosty Vitanová stanęły dwie drużyny z jednostek OSP z Vitanová i jedna z Lieska oraz trzy jednostki OSP z Gminy Tokarnia. W związku z tym, iż sposób wykonywania ćwiczeń bojowych przez drużyny słowackie różni się od tych wykonywanych przez drużyny polskie, uniemożliwia to uzyskanie porównywalnych wyników, w związku z powyższym drużyny te zostały sklasyfikowane w dwóch grupach. Wśród drużyn słowackich I miejsce zdobyła drużyna z Lieska, natomiast II i III miejsce drużyny OSP z Vitanovej. Wśród drużyn z Gminy Tokarnia czołowe miejsce zajęła OSP Tokarnia, następnie OSP Więciórka, i Bogdanówka. Zawody Pożarnicze w Vitanovej uświetniła swoim występem orkiestra dęta OSP Tokarnia pod przewodnictwem kapelmistrza p. Janusza Jędrochy, która nie tylko odegrała hymny państwowe ale również dała koncert na rozpoczęcie zawodów i w czasie przerw, jak również zachwycała wszystkich pokazem musztry paradnej.

5. Udział w projekcie komplementarnym - „Nasze dobre strony – prezentacja samorządu, kultury i walorów turystycznych naszego regionu” – w dniu 22 sierpnia 2009r. Podczas wizyty przedstawicieli samorządu Gminy Tokarnia w partnerskiej gminie na Słowacji miało miejsce zapoznanie się ze strukturą samorządu na Słowacji, wymiana doświadczeń na tej płaszczyźnie jak również prezentacja lokalnej kultury, zwyczajów oraz bogactwa historycznego poprzez zwiedzanie Orawskiej Zapory, Zamku Orawskiego, skansenu Orawskiego i rejsu statkiem.

6. Dożynki Gminne w Tokarni – Pierwszy Jarmark Polsko-Słowacki w dniu 23 sierpnia 2009 r. Niniejsza impreza kulturalna polegała na prezentacji lokalnej kultury, na którą składają się obrzędy i obyczaje, folklor oraz tradycje kulinarne obu społeczności pogranicza Polsko- Słowackiego. Gminy partnerskie (Tokarnia, Vitanová, Liesek i Čimhová) zaprezentowały swoje dziedzictwo kulturowe poprzez występy zespołów regionalnych oraz prezentację na straganach specjałów kulinarnych i tradycyjnego rzemiosła ludowego. Mieszkańcy gmin partnerskich mogli posłuchać muzyki swoich sąsiadów i skosztować kulinarne przysmaki. Impreza wzbogacona została o pokazy rękodzieła ludowego, wytwarzanie kwiatów bibułkowych oraz rzeźbę w drewnie.

Goście ze Słowacji mieli okazję poznać jeden z najważniejszych uroczystości w Gminie Tokarnia – Dożynki. Uroczystości Dożynkowe rozpoczęły się jak co roku uroczystą mszą świętą w kościele parafialnym p.w. Matki Bożej Śnieżnej w Tokarni. W święcie plonów wzięło udział liczne grono mieszkańców. Każda ze wsi była reprezentowana przez Korowód Dożynkowy

i przez Koła Gospodyń Wiejskich. Dalsza część uroczystości odbyła się na terenie sportowo-rekreacyjnym w Tokarni, gdzie uczestnicy mogli podziwiać wieńce dożynkowe, występy zespołów regionalnych z Polski i Słowacji, jak również skosztować rarytasów kuchni polskiej i słowackiej na Pierwszym Jarmarku Polsko-Słowackim.

Zakładane produkty i rezultaty zadania zostały osiągnięte co przyczyniło się do realizacji trzeciego celu bezpośredniego projektu, tzn. umożliwienia poznania różnorodności kulturowej sąsiadów oraz zaprezentowania własnego dorobku: tradycji i rzemiosła ludowego, tradycyjnych potraw regionalnych oraz regionalnej muzyki.

Dzięki realizacji celów bezpośrednich projektu możliwe było osiągnięcie celu ogólnego projektu oraz stworzenie bazy do realizacji kolejnych wspólnych projektów w przyszłości. Realizacja niniejszego projektu ma kluczowe znaczenie dla rozwoju dalszej współpracy. Odbiorcami projektu byli mieszkańcy obu społeczności pogranicza polsko-słowackiego. Dzięki realizacji zaplanowanych działań, nawiązane zostały przyjazne stosunki pomiędzy OSP, co w przyszłości przyczyni się do wzrostu bezpieczeństwa. Wspólny udział w zawodach sportowych i wydarzeniach kulturalnych takich jak np. Dożynki wzmocnił relacje dobrosąsiedzkie. Mogliśmy również wzajemnie poznać podobieństwa i różnice kulturalne. Doświadczenia zdobyte podczas realizacji mikroprojektu „Polsko-Słowackie Lato” nie tylko wzmocniły nasze relacje partnerskie i zaufanie, ale przede wszystkim uświadomiły Partnerom po obu stronach granicy, że realizacja wspólnych przedsięwzięć jest możliwa i daje wymierne korzyści dla obu stron.

Podsumowując niniejszą ewaluację stwierdzamy, że projekt został zrealizowany zgodnie z założeniami, zaplanowane cele, produkty i rezultaty zostały osiągnięte. Sukces zrealizowanego projektu stał się fundamentem do planowania i realizacji nowych innowacyjnych projektów w przyszłości na wszystkich polach, począwszy od przedsięwzięć kulturalnych, poprzez wymianę młodzieży i współpracę szkół, a skończywszy na wspólnych przedsięwzięciach ekologicznych a nawet infrastrukturalnych.

Ewaluację sporządziła
Anna Kosek
Asystent Koordynatora

KONTAKT:

- **Koordynator projektu: Marian Cieřlik – sekretarz**
tel.(012) 27 47 022, fax.(012) 27 47 025
- **Urząd Gminy w Tokarni, 32-436 Tokarnia 380**
tel.(012) 27 47 022, fax.(012) 27 47 025
www.tokarnia.info.pl

FUNDUSZE EUROPEJSKIE

- **Europejska Współpraca Terytorialna 2007-2013**
www.ewt.gov.pl
- **Regionalny Punkt Kontaktowy dla Programu Współpracy Transgranicznej PL-SK 2007-2013**
www.malopolskie.pl/ewt
- **Centrum Informacyjne Fundusze Europejskie w Małopolsce (FEM)**
www.fundusze.malopolska.pl/fem
- **Małopolskie Centrum Informacyjne (prowadzone przez Małopolski Urząd Wojewódzki)**
www.malopolska.uw.gov.pl/mci

UNIA EUROPEJSKA

- **Unia Europejska**
www.europa.eu
- **Parlament Europejski**
www.europarl.europa.eu
- **Komisja Europejska**
www.ec.europa.eu
- **Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Polsce**
www.ec.europa.eu/polska
- **InforEuro**
www.ec.europa.eu/budget/inforeuro/index.cfm?Language=en
- **Komitet Regionów**
www.cor.europa.eu
- **Urząd Komitetu Integracji Europejskiej**
www.ukie.gov.pl

EUROREGIONY

- **Związek Euroregion „Tatry”**
www.euroregion-tatry.pl
- **Združenie Region "Tatry"**
www.euroregion-tatry.sk
- **Stowarzyszenie Euroregion Karpacki Polska**
www.karpacki.pl



...partnerstwo dla wspólnego rozwoju...



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO

*Projekt spolupráce-financovaná Európskou úniou z Európskeho rozvojového fondu
Regionálne a štátneho rozpočtu prostredníctvom Euroregiónu "Tatra" v Cross-Border spolupráce
programu, Poľská republika - Slovenská republika 2007 - 2013.*

"Poľsko – Slovenské Leto"

"Poľsko – Slovenské Leto" je prvá cez-hraničnej projektu Tokarnia obec v spolupráci s Mestským kultúry a športu Center v Tokarnia a zahraničným partnerom obce Vitanová Slovensko. Vitanová vykonať dopĺňujúce projektu na slovenské strane hranice "Športovo-kultúrne hry" Obidva projekty boli úzko súvisí, a úlohy v rámci projektu sú vzájomne prepojené v období od júla do augusta tohto roka.

Všeobecným cieľom projektu "Poľsko – Slovenské Leto" bol rozvoj partnerskej spolupráce medzi Poľskom a Slovenskom, a to posilnením väzieb na rôznych úrovniach: sociálnej, kultúrnej a inštitucionálnej.

Obec spolupracuje s komunitami Tokarnia slovenská: Vitanová, Liesek, Čimhová za takmer 10 rokov, vstup oboch krajín do Európskej únie priniesla nové príležitosti pre spoluprácu, vykonáva mikroprojektov "Poľsko – Slovenské Leto" bola prvým projektom realizovaným spoločne s partnermi z Slovensko a komunálnej Tokarnia fondy Európskej únie, vytvára základ pre ďalšie inovatívne projekty v budúcnosti.

Projekt bol dokončený tieto úlohy:

1. IV. Medzinárodná hasičská súťaž v Tokarnia dňa 5. júla 2009, ktorého sa zúčastnilo 10 tímov z komunity Tokarnia, vrátane 3 mládežníckych tímov a jeden tím žien a tímu 1 kreslo Vitanová, Liesek a Čimhová. V priebehu súťaže spoločne zdokonalil metódu hasičov a na záchranu, a mal príležitosť nadviazať priateľské vzťahy partnera, to bolo tiež jedinečnú príležitosť zoznámiť sa s požiarnou vybavenie svojich partnerov. Táto organizácia začala tiež prispela k popularizácii otázky požiarnej ochrany medzi širokou verejnosťou.

V každej kategórii bola klasifikácia nasledovne:

- Skupina "A" tímov OSP z rady Tokarnia
I miesto OSP Tokarnia, II miesto OSP Bogdanówka, tretie miesto OSP Skomielna Czarna.
- Skupina "C" ženské tímy Fire - OSP Skomielna Czarna
- V skupine Fire tímov pre mládež:

I miesto OSP Tokarnia, II miesto OSP Krzczonów, tretie miesto OSP Skomielna Czarna.
- Prevádzkovateľ prenosovej sústavy skupina tímy Slovensko;
I miesto OSP Čimhová, II miesto OSP Čimhová, tretie miesto OSP Liesek

V dôsledku tejto úlohy sa dosiahol prvé priame cieľ projektu, a to zriadenie stálej spolupráce a priateľské vzťahy medzi prevádzkovateľmi prenosových sústav partnerských obcí, vrátane podpisu zmluvy spolupráca.

2. Účasť na medzinárodných športových hrách v Liesku – uskutočnilo Júl 12, 2009, ktoré sa vzájomne dopĺňajú projektu mo. "Športovo- kultúrne hry"

Futbalové zápasy sa hrali medzi tímami: Beskid Tokarnia a Cyrhla zastupujúci Obec Tokarnia hráči a tímy z Vitanová, Liesek a Čimhová.

Výsledky športových udalostí sa osvedčilo u Mestského Tokarnia, ktoré sa tak prvé miesto v juniorskej kategórii, rovnako ako seniorov.

3. Medzinárodné športové hry v Tokarni hral na 9 august 2009

Športové súťaže boli vykonané v 2 súťaži šport: futbal a volejbal. V súťaži podieľali na športové tímy obciach Tokarnia, Vitanová a Liesek.

Súťaž o pohár medzinárodných športových podujatiach vo futbale stál

3 tímy z komunity Tokarnia a jeden tím z partnerských obcí na Slovensko.

Prebehla tím Beskid Tokarnia, druhé miesto-Cyrhla Krzczonów, tretie miesto tím s Skomielna Czarna Francis, vpichu bol zaradený ako tím s Vitanová, zatiaľ čo V-spot - Liesek.

Realizácia tejto úlohy prispelo k druhej na priame projekt, tj popularizácii športu medzi obyvateľmi partnerských obcí poľsko-slovenskom pomedzí. Oba výrobky a pre dosiahnutie plánovaných výsledkov v rámci tejto úlohy bola dokončená.

4. Účasť na Medzinárodnej hasičskej súťaži vo Vitanovej dňa 16. augusta 2009 v rámci doplnkového projektu mo. "Športovo- kultúrne hry".

O Pohár Starosta Vitanová stretávajú dva tímy jednotiek od prevádzkovateľov prenosových sústav Vitanová a jeden z Lieske a tri jednotky od obce OSP Tokarnia. V tejto súvislosti, to znamená, že výkon tímu v bojovanie Slovensko sa líšia od tých, ktoré vykonáva poľský tím, to je nemožné dosiahnuť porovnateľné výsledky, teda tímu bola rozdelená do dvoch skupín. Medzi slovenský tím vyhral tím miesto s Lieske, zatiaľ čo II a III miesto, tím z OSP Vitanová. Medzi tímy z komunity si vedúcu pozíciu Tokarnia OSP Tokarnia, OSP Więciórka potom, a OSP Bogdanówka.

Protipožiarne-bezpečnostné preteky v nádhere sa svojím výkonom bronzovej Vitanová OSP Tokarnia predsedá kapelník pán Janusz Jędrocha, ktorý nielen hral národnej hymny, ale tiež dala koncertu na začiatku súťaže a počas prestávok, rovnako ako uznanie všetkých prehliadka slávnostné cvičenie.

5. Účasť na komplementárnom projekte - „Naše klady – prezentácia samosprávy, kultúry a cestovného ruchu v našom regióne” - dňa 22. augusta 2009. Počas návštevy zástupcov miestnej obecnej Tokarnia v spolupráci obce, na Slovensko bol oboznámený so štruktúrou miestnej samosprávy v Slovensko, výmenu skúseností v tejto rovine, rovnako ako prezentácia miestnej kultúry, tradícií a historického bohatstva návštevou Firewall Orava, Oravský hrad, Orava múzeá a výletné lode.

6. Dožinkové slávnosti v Tokarni – Prvý Poľsko-Slovenský jarmok veľtrhu dňa 23. augusta 2009, tento kultúrne podujatia pozostávala prezentácií miestnej kultúry, ktorý sa skladá z obradov a zvykov, folklórnych a gastronomických tradícií oboch komunít na poľsko-slovenskom pomedzí. Obecní Partner (Tokarnia, Vitanová, Liesek a Čimhová) predstavili svoje kultúrne dedičstvo prostredníctvom vystúpenia a prezentáciu na regionálnych špecialít v stánkoch a na tradičných ľudových remesiel. Obyvatelia obcí partnera môžete počúvať hudbu svojich susedov a vzorka kulinárskych pôžitkov. Akcia bola obohatená o folklórne prehliadky, produkcia kvetov bibuľkových a sochárstvo v dreve.

Hostia z Slovensko šancu splniť jeden z najdôležitejších obradov Mestské Tokarnia - Dožinkové slávnosti obrad začal ako každý rok slávnostnej omše vo farskom kostole Panny Márie Snežnej v Tokarnia. Zber slávnosť sa zúčastnila veľká skupina ľudí. Každá krajina bola zastúpená v sprievode Dožynkova a vidieka Wheels. Zvyšok obrad sa konal v športovom a rekreačnom trenie v Tokarnia, kde účastníci mohli obdivovať korún Dožynkova, regionálnej vystúpenie poľské a slovenské, rovnako ako chuť pochúťky tradičné poľské a slovenské veľtrhu v prvej poľsko-slovenské.

Očakávané výstupy a výsledky boli dosiahnuté za úlohu, ktorý prispel k zemi riadiť projekt, tj umožniť susedom poznať kultúrnu rozmanitosť a predviesť svoje dedičstvo: tradície a ľudová remeslá, tradičné regionálne jedlá a regionálne hudby.

Vďaka priamemu cieľov projektu bolo možné dosiahnuť celkový cieľ projektu a vytvoriť základ pre ďalšiu realizáciu spoločných projektov v budúcnosti. Realizácia tohto projektu je zásadný pre rozvoj ďalšej spolupráce. Prijemcovia projektu boli obyvatelia dvoch obcí na poľsko-slovenskom pomedzí. Pri vykonávaní plánovaných aktivít, boli stanovené priateľské vzťahy medzi prevádzkovateľmi prenosových sústav, ktoré v budúcnosti prispievajú k väčšej bezpečnosti, spoločná účasť na športových súťažiach a kultúrnych podujatí, ako je posilnenie Úroda-dobrych susedských vzťahov, poznáme sa kultúrne podobnosti a rozdiely. Skúsenosti získané v priebehu realizácie mikroprojektu "Poľsko – Slovenské Leto" a to nielen posilniť naše partnerstvo a dôvery, ale predovšetkým, aby priniesol partnerov na oboch stranách hranice, že vykonávanie spoločných podnikov, je možné, a poskytuje konkrétne výhody pre obe strany.

V závere tohto hodnotenia sme zistili, že bol projekt realizovaný v súlade predpoklady, plánovaných cieľov, výstupov a výsledkov bolo dosiahnuté. Úspech projektu po svojom dokončení sa stala základom pre plánovanie a zavádzanie nových inovatívnych projektov v budúcnosti vo všetkých oblastiach, od kultúrnych projektov prostredníctvom výmeny mládeže a spolupráca medzi školami a sťahovanie do spoločných podnikov a dokonca aj environmentálnej infraštruktúry.

Posudku vypracovaného
Anna Kosek
Asistent koordinátor